



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

Αθήνα, 10/09/2021

Αρ. Πρωτ.: 73/21

Προς: Δημιουργική Ομάδα για την Ανάπτυξη της Οπτικοακουστικής Επικοινωνίας
και Έκφρασης των Νέων Ανθρώπων «NEANIKO ΠΛΑΝΟ»
Ρόδου 18, 11252, Αθήνα
neanikoplano@gmail.com

Θέμα: Πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος με σκοπό την κατάθεση προσφοράς για την παροχή υπηρεσιών Υποτιτλισμού στα πλαίσια του Υποέργου (5) «Προετοιμασία και Υλοποίηση των 12ου Φεστιβάλ Πρωτοποριακού Κινηματογράφου και ειδικών αφιερωμάτων» της Πράξης «Η Κινηματογραφοφιλία στη νέα εποχή II» .

Η Ταινιοθήκη της Ελλάδας προσκαλεί τους παραπάνω να καταθέσουν προσφορά σύμφωνα με τα ακόλουθα στοιχεία:

| | |
|-----------------------------|---|
| ΑΝΑΘΕΤΟΥΣΑ ΑΡΧΗ | Ταινιοθήκη της Ελλάδας |
| ΕΙΔΟΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ | Απευθείας ανάθεση παροχής υπηρεσιών (άρθρο 118 του Ν.4412/2016, όπως τροποποιήθηκε με τις διατάξεις του Ν.4782/2021) |
| ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΣΥΜΒΑΣΗΣ | Παροχή υπηρεσιών Υποτιτλισμού στα πλαίσια του Υποέργου (5) «Προετοιμασία και Υλοποίηση των 12ου Φεστιβάλ Πρωτοποριακού Κινηματογράφου και ειδικών αφιερωμάτων» της Πράξης «Η Κινηματογραφοφιλία στη νέα εποχή II» |
| ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΑΝΑΘΕΣΗΣ | Επί τη βάση της προσφερόμενης τιμής, εφόσον η προσφορά πληροί τις τεχνικές προδιαγραφές όπως αυτές περιγράφονται στο παράρτημα Α' της παρούσας. |



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

| | |
|---|--|
| ΕΚΤΙΜΩΜΕΝΟ ΚΟΣΤΟΣ ΧΩΡΙΣ ΦΠΑ | 29.999,88 € |
| ΠΟΣΟ ΦΠΑ | 7.199,97 € |
| ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΟ ΠΡΩΤΟΓΕΝΕΣ ΑΙΤΗΜΑ (ΑΔΑΜ) | 21REQ009155746 |
| CPV | 92112000-9 (Υπηρεσίες που σχετίζονται με την παραγωγή κινηματογραφικών ταινιών και βιντεοταινιών) |
| ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΕΠΙ ΣΥΜΒΑΤΙΚΟΥ ΤΙΜΗΜΑΤΟΣ | Οι κατά Νόμο κρατήσεις που ισχύουν κατά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης (Α.Ε.Π.Π. 0,06% Ε.Α.Α.ΔΗ.ΣΥ. 0,07%, Χαρτόσημο 3% επ' αυτών και ΟΓΑ 20% επί του τελευταίου). |
| ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΑΤΙΚΟΥ ΤΙΜΗΜΑΤΟΣ | Η καταβολή του οικονομικού τιμήματος πραγματοποιείται α) με την προσκόμιση πρωτοκόλλου οριστικής συνολικής παραλαβής και λοιπών απαιτούμενων δικαιολογητικών πληρωμής, β) εντός εξήντα (60) ημερών μετά την παραλαβή του αντίστοιχου παραστατικού. |
| ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ (ΔΙΑΚΡΙΤΑ ΑΡΧΕΙΑ ΣΕ ΜΟΡΦΗ PDF) | <ol style="list-style-type: none">1) Φάκελος δικαιολογητικών ως κατωτέρω2) Τεχνική Προσφορά σύμφωνα με τις προδιαγραφές του Παραρτήματος Α'3) Οικονομική Προσφορά σύμφωνα με το έντυπο του Παραρτήματος Β' |
| ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΑ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ | <ul style="list-style-type: none">• βεβαίωση άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας συναφούς με το αντικείμενο των εν θέματι υπηρεσιών (βεβαίωση εγγραφής στο οικείο επαγγελματικό ή εμπορικό ή βιοτεχνικό επιμελητήριο ή αντίστοιχο πιστοποιητικό)• αντίγραφο φορολογικής ενημερότητας σε ισχύ (για κάθε νόμιμη χρήση, εκτός είσπραξης χρημάτων και μεταβίβασης ακινήτων για συμμετοχή σε διαγωνισμούς προμηθειών Δημοσίου) |



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

- αντίγραφο ασφαλιστικής ενημερότητας σε ισχύ για συμμετοχή σε διαγωνισμούς προμηθειών Δημοσίου, με αναγραφή μη ύπαρξης οφειλών για το προσωπικό
- γενικό πιστοποιητικό του οικείου Επιμελητηρίου εγγραφής στο Γενικό Εμπορικό Μητρώο (ΓΕΜΗ) σε ισχύ σε περίπτωση νομικού προσώπου
- αποδεικτικά έγγραφα νομιμοποίησης του προσφέροντος νομικού προσώπου (δικαιολογητικά στοιχεία νόμιμης σύστασης και εκπροσώπησης) σε ισχύ
- υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 παρ. 4 του Ν.1599/86 του προσφέροντος φυσικού ή νομικού προσώπου ότι δεν συντρέχουν στο πρόσωπό του οι λόγοι αποκλεισμού της παραγράφου 1 του άρθρου 73 του Ν.4412/2016. Σε περίπτωση νομικού προσώπου η προαναφερόμενη υπεύθυνη δήλωση υποβάλλεται εκ μέρους του νόμιμου εκπροσώπου του, όπως αυτός ορίζεται στην περίπτωση 79 Α του Ν.4412/2016 και αφορά ιδίως : αα) στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.) τους διαχειριστές , ββ) στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), τον Διευθύνοντα Σύμβουλο καθώς και όλα τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου (άρθρο 80 παρ.9 του Ν.4412/2016 ,όπως συμπληρώθηκε με την παρ. 7αγ του άρθρου 43 του Ν.4506/2019)καθώς και τα πρόσωπα στα οποία με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου έχει ανατεθεί το σύνολο της διαχείρισης και εκπροσώπησης της εταιρείας, ή γγ) στις περιπτώσεις των συνεταιρισμών, τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, ή δδ) στις υπόλοιπες περιπτώσεις νομικών προσώπων, τον κατά περίπτωση νόμιμο εκπρόσωπο ή αντίστοιχα αποσπάσματα ποινικών μητρώων
- υπεύθυνη δήλωση του άρθρου 8 παρ. 4 του Ν.1599/86 στην οποία θα δηλώνεται ότι ο προσφέρων δύναται να προσφέρει προσηκόντως τις αιτούμενες υπηρεσίες σύμφωνα με τους όρους της παρούσας

(Σημ: τα ανωτέρω δικαιολογητικά γίνονται αποδεκτά εφόσον είναι ΣΕ ισχύ κατά το χρόνο υποβολής τους, άλλως στην περίπτωση που δεν αναφέρεται χρόνος ισχύος, εφόσον έχουν εκδοθεί έως τρεις [3] μήνες πριν από την



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

| | |
|--------------------------------------|--|
| | υποβολή τους, σύμφωνα με τις οικείες διατάξεις του άρθρου 80 του Ν. 4412/2016). |
| ΚΑΤΑΘΕΣΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ | Η κατάθεση γίνεται σε ηλεκτρονική μορφή μέσω μηνύματος ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στις διευθύνσεις που ακολουθούν: admin@tainiothiki.gr & m.astras@tainiothiki.gr |
| ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΚΑΤΑΘΕΣΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ | Μέχρι την Τετάρτη 15/09/2021 και ώρα 17:00 (πέντε πλήρεις ημέρες, αρχόμενες από την επομένη της ανάρτησης της παρούσας στο ΚΗΜΔΗΣ) |
| ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ | Δήμητρα Αράπογλου (τηλ. επικοινωνίας: 210 3609695) |
| ΚΑΝΟΝΕΣ ΔΗΜΟΣΙΟΤΗΤΑΣ | Η παρούσα πρόσκληση θα αναρτηθεί στο Κεντρικό Μητρώο Δημοσίων Συμβάσεων Κ.Η.Μ.ΔΗ.Σ. και θα δημοσιευθεί στην ιστοσελίδα www.tainiothiki.gr |

Η Πρόεδρος Δ.Σ της Ταινιοθήκης της Ελλάδος

Μαρία Μητροπούλου Κομνηνού

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α' «ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ»

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β' «ΕΝΤΥΠΟ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ»



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



**ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> ΜΟΥΣΕΙΟ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ**

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α΄

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ – ΑΙΤΟΥΜΕΝΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

A. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΕΡΓΟΥ ΥΠΟΤΙΤΛΩΝ

Αντικείμενο του διαγωνισμού είναι η παροχή υπηρεσιών ηλεκτρονικού υποτιτλισμού

α) των κινηματογραφικών προβολών που θα πραγματοποιηθούν στο πλαίσιο της εκδήλωσης Αφιέρωμα «Φελίνι» στον κινηματογράφο Λαΐς, Ιερά οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136 104 35, Κεραμεικός, Αθήνα, όπου βρίσκεται και η έδρα της Ταινιοθήκης της Ελλάδος, τον Οκτώβριο 2021,

β) των κινηματογραφικών προβολών που θα πραγματοποιηθούν στο πλαίσιο της εκδήλωσης «Εγκαινίων Μουσείου Ταινιοθήκης της Ελλάδας» στον κινηματογράφο Λαΐς, Ιερά οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136 104 35, Κεραμεικός, Αθήνα, όπου βρίσκεται και η έδρα της Ταινιοθήκης της Ελλάδος, τον Ιανουάριο 2022,

γ) για το 12ο Φεστιβάλ Πρωτοποριακού Κινηματογράφου της Αθήνας που θα πραγματοποιηθεί τον Μάρτιο του 2022, τόσο σε φυσική μορφή, στον κινηματογράφο Λαΐς, όσο και σε επιγραμμική (online) μορφή σε ψηφιακή διαδικτυακή πλατφόρμα,

Προβλέπεται ότι συνολικά θα απαιτηθεί η παροχή των παρακάτω υπηρεσιών:



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

| Α. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ | | |
|--------------------------|---|-----------------|
| A.1 | Από ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά ή άλλη ευρωπαϊκή γλώσσα) σε ελληνικά, με ύπαρξη λίστας διαλόγων και ψηφιακού αρχείου ταινίας | 5.930 λεπτά |
| A.2 | Από ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά ή άλλη ευρωπαϊκή γλώσσα) σε ελληνικά, με ψηφιακό αρχείο ταινίας χωρίς λίστα διαλόγων (μετάφραση εξ ακοής) | 1.845 λεπτά |
| A.3 | Προσαρμογή στο πρόγραμμα υποτιτλισμού για ήδη μεταφρασμένη ταινία από τρίτους | 2.560 λεπτά |
| Β. ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ | | |
| B.1 | Αυτόματος υποτιτλισμός ή/και χρονισμός μετάφρασης και παραγωγή τελικού αρχείου προβολής υποτίτλων .srt ή .vtt | 15.324 λεπτά |

Σημειώνεται ότι τα προαναφερόμενα ποσοτικά στοιχεία είναι ενδεχόμενο να μεταβληθούν. Ο Ανάδοχος θα αμειφθεί με βάση τις τιμές της προσφοράς του και απολογιστική μέτρηση των υπηρεσιών που θα έχουν παρασχεθεί. Σε κάθε περίπτωση οι αυξομειώσεις ποσοτήτων μεταξύ των παραπάνω υπηρεσιών υπό στοιχεία A.1, A.2, A.3 και B.1 δεν θα ξεπεράσουν το +/- 20% και καμία από τις υπηρεσίες δεν θα καταργηθεί.

Ο Ανάδοχος του έργου θα πραγματοποιήσει για τις ταινίες των παραπάνω εκδηλώσεων:

1. Μεταφράσεις και επιμέλειες των ταινιών, με ύπαρξη οπτικού υλικού και λίστα διαλόγων (στη συντριπτική πλειοψηφία των ταινιών). Η μετάφραση περιλαμβάνει τα στάδια: α) χωρισμός, β)



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> ΜΟΥΣΕΙΟ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

μετάφραση, γ) επιμέλεια των υποτίτλων.

2. Προετοιμασία έγχρωμων υποτίτλων στα ελληνικά για άτομα με προβλήματα ακοής, σύμφωνα με τα διεθνή στάνταρ.
3. Προσαρμογής της λίστας διαλόγων κατά τη διάρκεια της προβολής αν υπάρχει απόκλιση από την κόπια προβολής.
4. Ταυτόχρονο υποτιτλισμό κατά τη διάρκεια της προβολής.
5. Χρονισμούς των μεταφράσεων και τεχνικό έλεγχο συμφωνίας τους με τα αρχεία προβολής.

Στα πλαίσια της τεχνικής κάλυψης του υποτιτλισμού, ο Ανάδοχος παρέχει τη χρήση του ειδικού ηλεκτρονικού προγράμματος της κυριότητας του και τον απαραίτητο εξοπλισμό, που απαιτείται. Σημειώνεται ότι η ομάδα έργου θα πρέπει να περιλαμβάνει κατ' ελάχιστον ένα πεπειραμένο μεταφραστή – συντονιστή της υλοποίησης του έργου και δύο συνεργάτες μεταφραστές με εξειδίκευση στην κινηματογραφική μετάφραση.

Το λογισμικό πρέπει:

- να προβάλλει μαύρο ανά μέσα σε δύο διαδοχικούς υπότιτλους, σύμφωνα με τα διεθνή στάνταρ υποτιτλισμού. Ως δικλείδα ασφαλείας, θα πρέπει:
- να εμφανίζει μαζί με τον προς προβολή υπότιτλο και την πρωτότυπη γλώσσα της ταινίας ή τους υπότιτλους στην ενδιαμέση γλώσσα από την οποία έχει μεταφραστεί, ώστε να παρακολουθεί ο χειριστής κατά την ώρα της προβολής και να μην υπάρχει καθυστέρηση στην προβολή των υποτίτλων,
- να διαθέτει λειτουργία αναζήτησης λέξεων στην πρωτότυπη γλώσσα και στους μεταφρασμένους υπότιτλους σε περίπτωση απόκλισης κατά την προβολή, ώστε ο χειριστής να βρίσκει άμεσα στο κείμενο τον υπότιτλο που αναζητά και να επανέρχεται άμεσα ο συγχρονισμός,
- να δέχεται την άμεση εισαγωγή κειμένου κατά την ώρα της προβολής για την άμεση ενημέρωση των θεατών σε περίπτωση ύπαρξης προβλήματος,
- να έχει τη δυνατότητα να προβάλλει υπότιτλους και μεμονωμένες λέξεις σε πλάγιους ή/και έντονους χαρακτήρες, καθώς και έγχρωμους υπότιτλους και το μουσικό σύμβολο ♪ για τον υποτιτλισμό ταινιών για άτομα με προβλήματα ακοής, καθώς και συγχρονισμένης προβολής υποτίτλων σε δύο γλώσσες, το μέγεθος των οποίων θα πρέπει να μπορεί να προσαρμόζεται στο μέγεθος της οθόνης του κάθε κινηματογράφου, ώστε να αντιστοιχεί στο μέγεθος των ενσωματωμένων υποτίτλων στις κινηματογραφικές ταινίες.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



**ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ**

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

Ο τεχνικός εξοπλισμός θα πρέπει να περιλαμβάνει βιντεοπροβολείς με έγχρωμο πάνελ, για τις ταινίες για τα άτομα με προβλήματα ακοής, με δυνατότητα προβολής και επάνω στο φιλμ, τουλάχιστον 4000 ANSI LUMEN, 1024x768 ανάλυση και 10.000:1 κοντράστ και δεν πρέπει να αφήνει φωτεινό αποτύπωμα πάνω στην οθόνη όταν προβάλλει τον υπότιτλο.

Ο Ανάδοχος οφείλει να μεριμνά, τα τελικά παραδοτέα ψηφιακά αρχεία:

- Να είναι συμβατά με τους μορφοτύπους .srt ή .vtt.
- Να αντιστοιχίζονται με το frame rate του αρχείου προβολής.
- Να ελέγχονται για την ακρίβεια τους επί της ψηφιακής πλατφόρμας των εκδηλώσεων.

Επίσης, κατόπιν υπόδειξης της Ταινιοθήκης της Ελλάδος, σε περίπτωση ύπαρξης δύο διαφορετικών αρχείων προβολής της ίδιας ταινίας με μεταξύ τους αποκλίσεις διάρκειας, frame rate ή άλλων τεχνικών χαρακτηριστικών, να επανελέγχει και να παραδίδει και δεύτερη εκδοχή των προς προβολή υποτίτλων.

2. Διάρκεια της σύμβασης

Η προβλεπόμενη διάρκεια της σύμβασης είναι έως τις 31/03/2022.

3. Τόπος παροχής των υπηρεσιών

Οι υπηρεσίες θα παρέχονται στα γραφεία του Ανάδοχου, είτε στις εγκαταστάσεις της Αναθέτουσας Αρχής, όποτε αυτό ζητείται, και όπου αλλού απαιτεί η υλοποίηση του έργου.

B. ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΠΡΟΣΟΝΤΑ

Τεχνική και επαγγελματική ικανότητα: Ο καλούμενος οικονομικός φορέας οφείλει να τεκμηριώσει για την παρούσα διαδικασία σύναψης σύμβασης:

α) Ότι κατά τη διάρκεια της τελευταίας τριετίας, έχει δραστηριότητα στον ταυτόχρονο υποτιτλισμό κινηματογραφικών ταινιών από και προς διαφορετικές γλώσσες. Ειδικότερα θα πρέπει να αναφερθούν παρόμοιες συμβάσεις έργων που έχουν πραγματοποιηθεί κατά την τελευταία τριετία



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> ΜΟΥΣΕΙΟ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

με αντικείμενο τον υποτιτλισμό των ταινιών, μέσου ετήσιου συνολικού προϋπολογισμού τουλάχιστον ίσου με τον προϋπολογισμό του έργου,

β) στην προτεινόμενη ομάδα έργου να περιλαμβάνονται στελέχη που θα αναλάβουν τόσο την μετάφραση των υποτίτλων όσο και τον αυτόματο υποτιτλισμό κατά τη διάρκεια των προβολών, τα οποία θα πρέπει να είναι επαγγελματίες μεταφραστές με τα απαραίτητα τυπικά προσόντα αλλά και την απαραίτητη εμπειρία στον χώρο του κινηματογραφικού υποτιτλισμού. Κατ' ελάχιστον απαιτούνται δύο βιογραφικά συνεργατών μεταφραστών με εξειδίκευση στην κινηματογραφική μετάφραση και ένα βιογραφικό πεπειραμένου μεταφραστή – συντονιστή της υλοποίησης του έργου.

Γ. ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ - ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΟΣ ΤΡΟΠΟΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ:

Ο προϋπολογισμός της αμοιβής του Αναδόχου, στο πλαίσιο της παρούσας σύμβασης, είναι 29.999,88 €, πλέον του ΦΠΑ που αναλογεί.

Η αμοιβή θα καταβληθεί στον Ανάδοχο εφάπαξ και μετά την οριστική παραλαβή των Υπηρεσιών του.

Κατά την παραλαβή, η αρμόδια επιτροπή που θα ορίσει η Αναθέτουσα Αρχή θα ελέγχει και θα βεβαιώνει την πλήρη εκπλήρωση των συμβατικών καθηκόντων του αναδόχου κατά την αντίστοιχη περίοδο, είτε θα εισηγείται για την παραλαβή με παρατηρήσεις ή την απόρριψη των παρεχομένων υπηρεσιών ή παραδοτέων.

Αν η επιτροπή παραλαβής κρίνει ότι οι παρεχόμενες υπηρεσίες ή τα παραδοτέα δεν ανταποκρίνονται πλήρως στους όρους της σύμβασης, συντάσσεται πρωτόκολλο προσωρινής παραλαβής, που αναφέρει τις παρεκκλίσεις που διαπιστώθηκαν από τους όρους της σύμβασης και γνωμοδοτεί αν οι αναφερόμενες παρεκκλίσεις επηρεάζουν την καταλληλότητα των παρεχομένων υπηρεσιών ή παραδοτέων και συνεπώς αν μπορούν οι τελευταίες να καλύψουν τις σχετικές ανάγκες.

Για την εφαρμογή της προηγούμενης παραγράφου ορίζονται τα ακόλουθα:



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

α) Στην περίπτωση που διαπιστωθεί ότι, δεν επηρεάζεται η καταλληλότητα, με αιτιολογημένη απόφαση του αρμόδιου αποφαινόμενου οργάνου, μπορεί να εγκριθεί η παραλαβή των εν λόγω παρεχόμενων υπηρεσιών ή παραδοτέων, με έκπτωση επί της συμβατικής αξίας, η οποία θα πρέπει να είναι ανάλογη προς τις διαπιστωθείσες παρεκκλίσεις. Μετά την έκδοση της ως άνω απόφασης, η επιτροπή παραλαβής υποχρεούται να προβεί στην οριστική παραλαβή των παρεχόμενων υπηρεσιών ή παραδοτέων της σύμβασης και να συντάξει σχετικό πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής, σύμφωνα με τα αναφερόμενα στην απόφαση.

β) Αν διαπιστωθεί ότι επηρεάζεται η καταλληλότητα, με αιτιολογημένη απόφαση του αρμόδιου αποφαινόμενου οργάνου απορρίπτονται οι παρεχόμενες υπηρεσίες ή τα παραδοτέα.

Δ. ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

Ο καλούμενος οικονομικός φορέας οφείλει να υποβάλει τα απαραίτητα δικαιολογητικά όπως αυτά αναφέρονται στην σελίδα “2” και “3” της παρούσας πρόσκλησης ενδιαφέροντος.

Δ.1. Περιεχόμενα φακέλου δικαιολογητικών/τεχνικής προσφοράς (συμπληρωματικά στοιχεία και εξειδικεύσεις σε σχέση με τα οριζόμενα στη σελίδα “2” και “3” της παρούσας):

Για την τεκμηρίωση των κριτηρίων ποιοτικής επιλογής υποβάλλονται:

- Συναφθείσες συμβάσεις και βεβαιώσεις οριστικής παραλαβής και καλής εκτέλεσης ή άλλα δικαιολογητικά, από τα οποία θα αποδεικνύεται η ζητούμενη από την παράγραφο Τεχνική και επαγγελματική ικανότητα της ενότητας Β της Πρόσκλησης εμπειρία του οικονομικού φορέα κατά την τελευταία τριετία.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

- Βιογραφικά σημειώματα των μελών της Ομάδας Έργου, καθώς και Υπεύθυνη Δήλωση του ν. 1599/1986 κάθε μέλους της, στην οποία θα δηλώνεται ότι:
 - Τα στοιχεία του βιογραφικού σημειώματος είναι αληθή και ακριβή,
 - Έχει λάβει γνώση και αποδέχεται τους όρους της Πρόσκλησης, που αφορούν στην συμμετοχή του στην Ομάδα Έργου,
 - Θα παρέχει τις υπηρεσίες του ως μέλος της Ομάδας Έργου για το διάστημα που προβλέπεται από τη σύμβαση,

Δ.2. Περιεχόμενα φακέλου οικονομικής προσφοράς (σύμφωνα με τους όρους και το παράρτημα Β' της παρούσας).

Ο φάκελος οικονομικής προσφοράς θα περιλαμβάνει συμπληρωμένο και υπογεγραμμένο το υπόδειγμα οικονομικής προσφοράς.

Ο Χρόνος ισχύος της προσφοράς (τεχνικής και οικονομικής) ορίζεται στους έξι (6) μήνες από την υποβολή της.

Με την υποβολή της οικονομικής προσφοράς οικονομικός φορέας αποδέχεται το σύνολο των όρων της παρούσας πρόσκλησης ενδιαφέροντος.

Στην προσφορά περιλαμβάνονται όλες οι κρατήσεις καθώς και κάθε άλλη επιβάρυνση για την πλήρη εκτέλεση του αντικείμενου της σύμβασης σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία, περιλαμβανομένων των υποχρεώσεων προς τρίτους (Δημόσιο, Ασφαλιστικούς οργανισμούς, κ.λπ.).

Οι προσφερόμενες τιμές είναι σταθερές καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης και δεν αναπροσαρμόζονται.



Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



**ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ**

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β΄

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑ

ΠΡΟΣ : ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ

Παροχή υπηρεσιών Υποτιτλισμού στα πλαίσια του Υποέργου (5) «Προετοιμασία και Υλοποίηση των 12^{ου} Φεστιβάλ Πρωτοποριακού Κινηματογράφου και ειδικών αφιερωμάτων» της Πράξης «Η Κινηματογραφοφιλία στη νέα εποχή II»

| Α. ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ-ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ | | | ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΗ ΤΙΜΗ / ΛΕΠΤΟ | ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΟ ΚΟΣΤΟΣ |
|--------------------------|---|-----------------|------------------------------|------------------------|
| A.1 | Από ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά ή άλλη ευρωπαϊκή γλώσσα) σε ελληνικά, με ύπαρξη λίστας διαλόγων και ψηφιακού αρχείου ταινίας | 5.930 λεπτά | | |
| A.2 | Από ξένη γλώσσα (αγγλικά, γαλλικά, ιταλικά, γερμανικά, ισπανικά ή άλλη ευρωπαϊκή γλώσσα) σε ελληνικά, με ψηφιακό αρχείο ταινίας χωρίς λίστα διαλόγων (μετάφραση εξ ακοής) | 1.845 λεπτά | | |
| A.3 | Προσαρμογή στο πρόγραμμα υποτιτλισμού για ήδη μεταφρασμένη ταινία από τρίτους | 2.560 λεπτά | | |
| Β. ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ | | | | |
| B.1 | Αυτόματος υποτιτλισμός ή/και χρονισμός μετάφρασης και παραγωγή τελικού αρχείου προβολής υποτίτλων .srt ή .vtt | 15.324 λεπτά | | |
| | | | ΣΥΝΟΛΟ | |
| | | | ΦΠΑ 24% | |
| | | | ΣΥΝΟΛΟ ΜΕ ΦΠΑ | |



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



**ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
> Μ Ο Υ Σ Ε Ι Ο
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ**

Ιερά Οδός 48 & Μεγάλου Αλεξάνδρου 134-136
104 35 Κεραμεικός, Αθήνα
Τηλ: (+30) 210 3609695, (+30) 210 3612046
Fax: (+30) 210 3628468
e-mail: contact@tainiothiki.gr
website: <http://www.tainiothiki.gr>

ΧΡΟΝΟΣ ΙΣΧΥΟΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ: 6 (ΕΞΙ) ΜΗΝΕΣ

ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ ΑΠΟΔΕΧΟΜΑΣΤΕ ΤΟ ΣΥΝΟΛΟ ΤΩΝ ΟΡΩΝ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΛΗΣΗΣ.

ΣΤΗΝ ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΟΛΕΣ ΟΙ ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΚΑΘΕ ΑΛΛΗ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΛΗΡΗ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΟΥ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟΥ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΕΙΜΕΝΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ, ΠΕΡΙΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝ ΤΩΝ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ ΠΡΟΣ ΤΡΙΤΟΥΣ (ΔΗΜΟΣΙΟ, ΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ, Κ.ΛΠ.).

Αθήνα2021

Ο/Η προσφέρων/ουσα

(υπογραφή & σφραγίδα)

ΛΟΙΠΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΒΑΤΙΚΗΣ ΔΕΣΜΕΥΣΕΩΣ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΤΟΥΝ ΜΕ ΤΗ ΣΧΕΤΙΚΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΠΟΥ ΘΑ ΣΥΝΑΦΘΕΙ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΝΑΔΟΧΟΥ.

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΩΣ ΙΣΧΥΟΥΝ ΟΙ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΕΣ ΟΙΚΕΙΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΤΟΥ Ν.4412/2016.



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ
ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΑΤΤΙΚΗΣ



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης